

Солдатова Ольга Сергеевна

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИЙ ВЕЖЛИВОСТИ
ОТДАЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ**

В данной статье рассматриваются лексико-грамматические средства, связанные с категорией модальности, которая играет важную роль в реализации стратегий вежливости отдаления. Рассматриваются речевые единицы, при помощи которых может быть выражено одно и то же коммуникативное намерение, а также приводятся примеры стратегий вежливости отдаления, которые определяют особенности английского коммуникативного поведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 157-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. 295 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
3. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 2005. 239 с.
4. Глинских Г. В., Петрова О. В. Введение в языкознание. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 1998. 251 с.
5. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1987. 272 с.
6. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 1998. 536 с.
7. Сергеева Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6. Ч. 2. С. 174-179.
8. Armstrong K. Stolen (Women of the Otherworld). TX: Plume, 2004. p. 448.
9. <http://dictionary.reference.com/browse/workaholism> (дата обращения: 25.12.2014).
10. <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения: 23.12.2014)-
11. <http://photobucket.com/images/so%20photoable> (дата обращения: 23.12.2014).
12. <http://ru.wikisource.org/w/index.php?search=вузовский&title=Служебная%3AПоиск&go=Перейти> (дата обращения: 25.12.2014).
13. <http://twitter.com/diyful> (дата обращения: 25.12.2014).
14. <http://wap.veoprofi.forum24.ru/?1-2-240-0000021-000-140-0> (дата обращения: 15.12.2014).
15. <http://wikipedia.org/wiki/Search?search=workaholic&fulltext> (дата обращения: 15.12.2014).
16. <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2451860/Retired-decorator-paints-house-look-like-Sistine-Chapel.html> (дата обращения: 22.12.2014).
17. <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%E2%F3%E7%EE%E2%F1%EA%E8%E9&all=x> (дата обращения: 15.12.2014).
18. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/photoist> (дата обращения: 25.12.2014).
19. <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=DIYer> (дата обращения: 25.12.2014).
20. The Independent (London, England) [Электронный ресурс]. 21 August. 2010. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/archive/?year=2010&month=8&day=21> (дата обращения: 19.12.2014).

ABBREVIATIONS IN SYSTEM OF LEXICAL PARADIGM OF NOMINATIONS

Sergeeva Tat'yana Sergeevna

Pedagogical Institute named after V. G. Belinsky of Penza State Pedagogical University
ctc-91@mail.ru

Abbreviation as one of the most productive ways of word-formation plays a crucial role in the social-political life and culture of modern nations. Abbreviated nominations of various types enter all layers of the vocabulary of languages, being not just random words, but competent lexical units, recorded in specialized dictionaries of abbreviations. This article undertakes an attempt to consider abbreviation as an important means of lexical paradigm nominations compensation, as well as to analyze the possibility of its participation in the formation of different paradigmatic series of denomination (by the material of the English and Russian languages).

Key words and phrases: lexical paradigm of denomination; suppletion; abbreviation; abbreviated nominative paradigm; affixation; conversion.

УДК 8

Филологические науки

В данной статье рассматриваются лексико-грамматические средства, связанные с категорией модальности, которая играет важную роль в реализации стратегий вежливости отдаления. Рассматриваются речевые единицы, при помощи которых может быть выражено одно и то же коммуникативное намерение, а также приводятся примеры стратегий вежливости отдаления, которые определяют особенности английского коммуникативного поведения.

Ключевые слова и фразы: модальность; лексико-грамматические средства; негативная вежливость; стратегии негативной вежливости; коммуникативное намерение; стили коммуникации.

Солдатова Ольга Сергеевна, к. филол. н.

Академия Федеральной службы безопасности Российской Федерации
soldatova.olga62@yandex.ruЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИЙ ВЕЖЛИВОСТИ
ОТДАЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ

Для того чтобы уметь общаться со своим иноязычным партнером, недостаточно иметь языковые навыки, то есть владеть этикетными формулами, существующими в языке коммуникации. На первый взгляд кажущиеся идентичными, они имеют другое значение. Необходимо знать, в какой коммуникативной ситуации они могут быть употреблены, каково их прагматическое значение, и какое воздействие они могут оказать

на собеседника. А также важно знать, какие коммуникативные приемы следует применить в той или иной ситуации общения: поблагодарить или оценить действия партнера, сделать ударение на свои намерения или поинтересоваться намерениями партнера, запретить или дать совет и т.д. Так как предусмотреть, а тем более запомнить, как вести себя во всех ситуациях общения, не представляется возможным, наиболее прогрессивным представляется, на наш взгляд, владение стратегиями вежливости, которые также имеют национально-культурные особенности, и умением их применять в речевом общении.

В рамках данной статьи обратим наш взор на стратегии вежливости отдаления, для реализации которых используются как лексические, так и грамматические средства.

Английский язык обладает богатой системой подобных лексико-грамматических формул: модальные глаголы и их эквиваленты, сослагательное наклонение, пассивный залог, вопросительные конструкции и др. Остановимся на некоторых из них.

Прямолинейность в разговоре англичане сглаживают различными способами; значительный эффект достигается при помощи стратегии отдаления. П. Браун и С. Левинсон отмечают, что вежливость дистанцирования представляет собой хорошо разработанный набор конвенциональных стратегий, направленных на то, чтобы продемонстрировать собеседнику признание его независимости, личной автономии, заверить в отсутствии намерений со стороны говорящего нарушить существующие между ним и адресатом границы и в случае необходимости покушения на свободу адресата минимизировать импозицию, воздействие на него [4, р. 145]. Этот прием предполагает использование ряда структур (модальные глаголы, сослагательное наклонение, вопросительные конструкции, пассивный залог и др.), которые придают высказываниям некоторую недоговоренность и делают их тем самым более вежливыми, а также определяют необходимое расстояние между коммуникантами, позволяющее чувствовать удобство при коммуникации. Все эти грамматические средства связаны с категорией модальности. Как пишет Т. В. Ларина, единицы модальности выступают как важнейшее средство языка, которое помогает достичь следующих стратегических целей: избежать прямого воздействия говорящего, выразить неуверенность в возможности осуществления названного действия; предоставить возможность адресату не осуществлять его, дистанцировать как слушающего и др. [2, с. 189].

В английском языке имеется значительный арсенал лексико-грамматических средств выражения модальных значений. Это, прежде всего, достаточно богатая система модальных глаголов и их эквивалентов – *must, should, have to, to be supposed to, to be allowed, can, could, will, would, might* (должен, следует, приходится делать что-либо, предполагается, разрешается, иметь возможность, не хотели бы вы, может быть вы). Предлагается добавить в набор лингвистических формул, выражающих модальность, такие модальные компоненты как *be able to, be going to* (иметь возможность, намереваться), модальные прилагательные и наречия (*necessary/necessarily* – необходимо/обязательно, *probable/probably* – вероятно/возможно, *certain/certainly* – определенно/конечно, *possible/possibly* – возможно, *perhaps* – вероятно, *maybe* – может быть) и некоторые вводные конструкции, как, например, *I think, I guess, I believe, I'm sure, I suppose, I can say* (я думаю, предполагаю, уверен, предполагаю, могу сказать). Все эти формулы могут играть роль отдаляющих средств, помогающих сгладить, а в некоторых случаях и исключить прямое высказывание. В том случае, когда долженствование направлено на объект коммуникации, существует тенденция избегать употребления глагола *must* (должен) и отдавать предпочтение более мягким глаголам либо употреблять различные модификаторы. Ср.: *You should take an aspirin and see a doctor* (Вам следует принять аспирин и обратиться к врачу). *Children are not allowed to eat at class* (Детям не разрешается есть в классе).

Из приведенных примеров видно, что глагол *should* (следует) смягчает долженствование и превращает приказ в совет. При помощи выражения *to be allowed* (разрешается) долженствование выступает не как требование, исходящее непосредственно от говорящего, а как необходимость, обусловленная определенными правилами.

В отрицательной форме глагол *must* (должен) имеет еще более сильное значение и выражает запрет. В этом случае также имеются эквиваленты. Ср.: *You shouldn't drink cold water* (Не следует пить холодную воду); *You are not allowed to use a camera here* (Здесь не разрешено фотографировать); *If I were you I wouldn't do it* (Если бы я был на твоём месте, я бы не делал этого). Глагол *should* и условное предложение *If I were you I wouldn't do it* превращают запрет в предложение или совет, в выражении *You are not allowed to use a camera here* содержится не запрет, а указание на общепринятые нормы и правила.

С помощью таких модальных глаголов как *could, would, might* выражаются различного рода просьбы, предложения, мнения, пожелания и пр. В таких конструкциях как *Do you think you could help me* (Вы думаете, что смогли бы помочь мне?); *Would you mind if I open the window* (Возражали бы Вы, если б я открыл окно?); *I wonder if you could come to my birthday party* (Я интересуюсь, могли бы Вы прийти ко мне на вечеринку) содержится сомнение, предположительность о реальности, возможности совершения действия, что снижает степень воздействия на адресата.

Модальные глаголы в сослагательном наклонении выражают предположительность и предоставляют еще большую возможность выбора, а говорящий при этом выражает сомнение в возможности адресата совершить действие: *I wonder if you might be interested in* (Интересно, заинтересует ли тебя); *I could possibly* (Я, вероятно, мог бы); *Would you like to...?* (Не хотел бы ты?); *If I were you I would* (Если бы я был на твоём месте, я бы); *It would be better if* (Было бы лучше, если бы); *If you would* (Если бы вы), *You might see if professor Smith is free this afternoon* (Вы, может быть, узнали бы, свободен ли профессор Смит сегодня). Как верно отмечает М. Любимов, сослагательное наклонение, наверное, изобрели англичане – певцы недоговоренности: оно блестяще делает обтекаемой любую мысль, придает ей неопределенность и как бы смягчает смысл, добавляя толику юмора [3, с. 247].

В английском языке существуют устойчивые формулы речевого этикета – так называемые формулы вежливости, которые по внешней своей структуре представляют собой вопрос, но, по сути, являются просьбами. Модальные глаголы *Will* и *Would* выражают вежливое предложение помочь, причем вопросы с *would* звучат более вежливо, нежели с *will*, потому что в них содержится большая доля сомнения в возможности или желании адресата совершить действие, тем самым ему предоставляется большая доля выбора, что уменьшает воздействие на него. Ср.: *Will you do it for me?* – *Would you do it for me?* (Вы сделаете это для меня? – Не сделал бы ты это для меня?).

Используя модальные глаголы *can* и *could*, также можно выражать вежливую просьбу. Стоит отметить тот факт, что модальный глагол *could* выражает более вежливую просьбу, чем *can*. Ср.: *Can you help me?* (Вы можете мне помочь?); *Could you help me, please?* (Вы не могли бы мне помочь?); *Could you do me a favour?* (Не могли бы Вы сделать мне одолжение?). Модальные глаголы *might* и *would* с выражением *be willing to* (быть готовым сделать что-либо) могут также употребляться для выражения вежливой просьбы, в которой выражается сомнение в желании собеседника совершить действие: *Would/Might you be willing to do the job if I offered you another ten per cent?* (Были бы вы готовы сделать работу, если бы я предложил вам другой процент?). Модальные глаголы *may*, *might* и *would*, употребляемые с выражением *be willing to, be prepared to*, могут служить для выражения сдержанного предложения *I might be willing to make a few contacts for you* (Я, может быть, был бы готов сделать несколько контактов для вас). Есть еще один способ выражения просьб в английском языке: это форма повелительного наклонения в сочетании со словами *please* и *will*: *Shut the window, please* (Закройте, пожалуйста, окно); *Help me with my luggage, will you?* (Будьте добры, помогите мне донести мой багаж). Поясним, что употребление побудительных предложений для выражения просьбы допускается в очень ограниченных ситуациях и только при общении с друзьями, близкими родственниками. Также императив может использоваться в командах, инструкциях либо приказах. А. Веббицкая обращает внимание на тот факт, что в современном английском языке появился обширный репертуар дополнительных лингвистических средств, которые позволяют говорящим еще более успешно избегать любого намека на то, что они могут попытаться навязать свою волю другим, среди которых она в первую очередь называет формулу *you might like to – I was just wondering if you might like to feed the catfish* [1, с. 145]... (Я просто интересуюсь, может быть тебе захочется накормить сома).

Поскольку английский язык обладает широкими возможностями выражения модальности, то одно и то же коммуникативное намерение может быть выражено в английском языке многочисленными речевыми единицами. Так, например, обращаясь с просьбой, можно сказать: *Do you think I could possibly get those figures, please?* (Вы думаете, я бы смог получить те цифры, пожалуйста?); *Do you think you could possibly send me those figures, please?* (Вы думаете, вы могли бы выслать мне те цифры, пожалуйста?); *Would you please send me those figures?* (Не могли бы вы прислать мне те цифры?); *Can you send me those figures?* (Можете ли вы выслать мне те цифры?); *Send me those figures* (Пришлите мне те данные). Если рассматривать данные примеры с точки зрения стратегии вежливости отдаления, то наиболее отдаленным является выражение: *Do you think I could possibly get those figures, please?* Поскольку в этой формуле акцент делается не на слушающего, а на говорящего, и выражается возможность не совершать действие.

Чтобы формировать высказывания в соответствии с особенностями английского стиля коммуникации, русским коммуникантам при обращении с просьбой следует придерживаться следующих правил.

Обращаясь с просьбой, помните, что выражение просьбы прямолинейно, при помощи побудительных предложений, не является хорошей идеей (*Please, open the door* – Откройте дверь, пожалуйста). Следует помнить, что английское слово *please* не является таким волшебным словом, как русское , пожалуйста. Следует строить просьбу в виде вопроса, и помните, что вопросительные высказывания *Could you do it?* / *Would you do it?* (Не могли бы вы сделать это?) являются нейтральными. Более вежливая просьба строится при помощи косвенных вопросов *Do you think you could possibly do it?* (Вы думаете, что смогли бы сделать это?); *Do you think it would be too much trouble to help me?* (Вы думаете это было бы беспокоило для вас?); развернутые конструкции *I was just wondering if you could kindly do it* (Я просто интересуюсь, не были бы вы так добры сделать это), а также сомневайтесь в возможности и желании собеседника сделать что-либо: *I am just wondering maybe you would't mind doing this* (Мне просто интересно, может быть, вы не возражали бы против этого). По возможности старайтесь вывести собеседника из разговора, отдавая предпочтение выражениям *Could I borrow your book for a minute?* (Могу ли я взять вашу книгу на минуту?). Вместо *Could you lend me a book?* (Не могли бы вы одолжить мне книгу?).

Отмеченные особенности коммуникативного поведения сказываются на доминантных чертах английской коммуникации. Английскому стилю коммуникации свойственны недоговоренность и недопустимость прямого воздействия на собеседника.

Список литературы

1. Веббицкая А. Англоязычные сценарии против , давления на других людей и их лингвистические манифестации // Жанры речи: сб. науч. ст. Саратов: Наука, 2007. Вып. 5. Жанры и культура. С. 131-159.
2. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. 512 с.
3. Любимов М. Гуляние с Чеширским Котом: мемуар-эссе об английской душе. М.: Б. С. Г.-Пресс, 2004. 608 с.
4. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. P. 56-289.

LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF REALIZATION OF DISTANCING POLITENESS STRATEGIES IN THE ENGLISH COMMUNICATIVE CULTURE

Soldatova Ol'ga Sergeevna, Ph. D. in Philology
Academy of Federal Security Service of the Russian Federation
soldatova.olga62@yandex.ru

The article deals with the lexical and grammatical means associated with the category of modality which plays an important role in realization of the strategies of distancing politeness. The speech units by means of which the same communicative intention can be expressed are considered, as well as the examples of the distancing politeness strategies that determine the peculiarities of the English communicative behavior are presented.

Key words and phrases: modality; lexical and grammatical means; negative politeness; negative politeness strategies; communicative intention; communication styles.

УДК 811.16

Филологические науки

В статье рассматриваются общие принципы сопоставительного изучения отсубстантивных прилагательных. На примере анализа русских и польских отфитонимных прилагательных обосновывается необходимость последовательного использования различных подходов для выявления межъязыковых соответствий на системном и функциональном уровнях.

Ключевые слова и фразы: отфитонимное прилагательное; проспективный подход; функциональный подход; эквивалентность; *tertium comparationis* (основа для сравнения).

Тимофеева Людмила Ивановна, к. филол. н., доцент
Марийский государственный университет
ludmila_tim52@mail.ru

АСПЕКТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ОТСУБСТАНТИВНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ[©]

Современная лингвистика особое внимание уделяет сопоставительно-синхронному изучению родственных славянских языков, что объясняется не только теоретическими, но и прагматическими задачами, в числе которых обучение языкам, составление двуязычных словарей и др.

Важнейшим объектом конфронтации является словообразование, поскольку многие дериваты в славянских языках произведены от общеславянских основ посредством идентичных, общеславянских по происхождению аффиксов. В то же время усвоение производной лексики часто вызывает затруднения, поскольку весьма нередки случаи, когда в родственных языках (в том числе в русском и польском) для выражения одних и тех же семантических отношений используются разные форманты и, наоборот, разные значения получают одинаковое формальное выражение.

Как известно, одна из задач сопоставления – выявление соответствий (эквивалентов) в рамках изучаемых единиц. Наиболее полное представление о типах соответствий может дать анализ производных лексем на системном уровне в сочетании с анализом функциональным.

Интересной в плане сопоставления категорией производных слов являются отсубстантивные прилагательные, которые неоднократно были объектом исследования в трудах как отечественных, так и польских учёных (см., например, работы Е. А. Земской (1967), А. Е. Родионовой (1997), Р. Гжегорчиковой (1981), А. Нагурко (1987) и др.). В рамках отдельных языков достаточно полно определены типы семантических отношений, выражаемых данными адъективами, установлен круг формантов, их оформляющих.

Отсубстантивные прилагательные в русском и польском языках мотивированы различными в семантическом отношении существительными, многие из которых являются очень древними по происхождению, поэтому при их сопоставлении весьма продуктивным представляется **проспективный подход**, суть которого – изучение материала в направлении от производящего слова к его производным. Этот принцип, позволяющий выявить словообразовательные возможности слова, а также словообразовательные парадигмы типа слов, объединённых лексически и грамматически [6, s. 11].

Схема сопоставительного анализа прилагательных на основе проспективного метода такова. В качестве производящей базы берётся какая-либо тематическая группа существительных, например названия частей тела человека и животных (*нога, борода, noga, broda*), представителей животного мира (*волк, ворона, wilk, wrona*), растений (*берёза, верба, brzoza, wierzba*), водоёмов (*пека, море, rzeka, morze*), погоды и атмосферных явлений (*ветер, дождь, wiatr, deszcz*) и др. Делается выборка прилагательных, производных от той или иной группы существительных, из двуязычных и толковых словарей, анализируется их словообразовательная структура, выявляются наиболее характерные суффиксы, их оформляющие.

Следующий этап – **определение *tertium comparationis*** (основы для сравнения). В качестве *tertium comparationis* могут быть взяты как формальные структуры, так и семантика прилагательных, причём